



主编◎许慈惠

日语与文化

——2014年上海市研究生学术论坛纪念论文集



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS



主编◎许慈惠

日语与文化

——2014年上海市研究生学术论坛纪念论文集



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

内 容 提 要

本书稿涉及日本语言、文化、社会、政治等多方面,体现了学术上的百家争鸣。绝大多数论文题材新颖,功夫较深。论文集从整体上看水平较高,能够代表年轻一代的学术水平,能为广大读者提供参考。

图书在版编目(CIP)数据

日语与文化:2014年上海市研究生学术论坛纪念论文集/许慈惠主编. —上海:上海交通大学出版社,2015

ISBN 978-7-313-12523-1

I. ①日… II. ①许… III. ①日语-语言学-文集 IV. ①H36-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 002385 号

日语与文化——2014 年上海市研究生学术论坛纪念论文集

主 编:许慈惠

出版发行:上海交通大学出版社

邮政编码:200030

出 版 人:韩建民

印 刷:虎彩印艺股份有限公司

开 本:787mm×1092mm 1/16

字 数:564 千字

版 次:2015 年 3 月第 1 版

书 号:ISBN 978-7-313-12523-1/H

定 价:48.00 元

地 址:上海市番禺路 951 号

电 话:021-64071208

经 销:全国新华书店

印 张:21.75

印 次:2015 年 3 月第 1 次印刷

版权所有 侵权必究

告 读 者:如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系

联系电话:0769-85252189

前 言

“外语与文化”研究生学术论坛是由上海市学位办主办的一项传统的研究生学术活动。该论坛自 2009 年第一次举办以来,至今已至第五届,已在上海市范围内逐渐显现品牌效应并开始吸引全国各高校相关领域师生的关注。2014 年 6 月 28 日至 29 日,为期一天半的 2014 年上海“日语与文化”研究生学术论坛在上海外国语大学顺利召开。本次论坛虽然是传统的延续,但以日语为主题还是第一次,由此可见,在外语专业的研究生培养中日语专业已经占有了重要的一席之地。

日语专业的研究生教育始于 20 世纪 60 年代初,迄今为止已有 50 余年历史。进入 20 世纪 80 年代以后,随着高等教育不断扩大和发展,日语语言文学专业的硕士研究生教育和博士研究生教育都有了迅速的发展。据不完全统计,截至 2011 年全国已设有 95 个日语语言文学硕士点和 5 个二级学科博士点,研究生规模达到了数千人,研究生的科研能力的培养是重中之重,这次论坛的目的之一正是为展现研究生的科研能力。

经历了多年的发展,日语语言文学专业的研究生教育在人数、研究领域、研究内容和研究方法等方面都有了很大的突破。首先,有本专业研究生教育的学校数、研究生招生数以及研究领域都在不断扩大,除了传统的日语语言、日本文学之外,许多高校的日语语言文学专业还开拓了日中翻译、日本文化、日本社会、日本经济等研究方向;跨专业研究、比较研究的比重也有所增加。再次,语料库分析、问卷调查、访谈调查等实证研究方法也趋增长势头。这些特点在本次研究生论坛上也有所体现。

由上海外国语大学日本文化经济学院承办的本次研究生学术论坛,共收到全国 13 个省市 27 所高校 88 位硕士、博士研究生寄来的稿件,经过对来稿的无记名评审,66 位同学获得了在论坛上宣读论文的机会。6 月 28 日下午和 29 日上午,与会同学在日语语言、日本文学、日本文化经济社会、汉日互译等四个方向的 12 个分论坛中发表了最新的科研成果,并聆听了点评专家的意见和建议。经过专家的严格评审,最终复旦大学外文学院硕士二年级徐初照等 12 位同学分获本次研究生学术论坛的一、二、三等奖,具体获奖名单如下。

一等奖

徐初照(复旦大学硕士生)

牛恺莉(福建师范大学硕士生)

二等奖

王志军(上海外国语大学博士生)

郑艳(北京外国语大学博士生)

须军(上海外国语大学博士生)

江松(北京外国语大学硕士生)

三等奖

罗丹(上海外国语大学硕士生)

王丹枫(北京第二外国语学院硕士生)

曾婧(上海外国语大学博士生)

吴菲吟(厦门大学硕士生)

冯婉贞(贵州大学硕士生)

陈逸景(上海外国语大学硕士生)

另有 18 位同学获得佳作奖。

本论文集根据研究生论坛专家的评审结果,将各位获奖研究生同学的论文和其他部分优秀论文汇编成册,共收录论文 40 篇。感谢各位专家学者的辛勤工作和各位研究生同学的积极参与,在此一并感谢。希望本论文集作为 2014 年上海“日语与文化”研究生学术论坛的成果能为中国日语语言文学专业进一步发展起到积极的推动作用,也希望各位研究生同学潜心科研,取得更多更好的学术成果。

编者

2014 年 12 月

目 录

第一章 日语语言研究

汉日同形词研究的层次性	王志军(2)
アスペクト形式の存在論的再認識——中国語、日本語、英語を中心に	須 軍(9)
形象的意味を表す中国語量詞の和訳における対等可能性——目標言語における喚起力の分析を中心に	王丹楓(17)
コーパス分析に基づく談話直示用法の特徴の抽出	曾 婧(29)
有生性の階層による「の」の省略について——「N1のN2」型同格名詞文を中心に	陳逸景(46)
语义关系与句法结构的接点——考察“NP1ノNP2”的 DP 结构	杜盛斌(53)
日语因果复句中事态的时间关系与时・体体系	唐 亮(63)
形式名詞「ところ」の文法化の度合いについて	劉 曼(71)
間接的照応における照応詞「それ」の意味認定と用法——談話モデルによる分析	崔広紅(77)
「次第」の文法化についての一考察——文法化における内容語と機能語の間のカテゴリーの連続性をめぐって	羅钰沁(85)
基于语料库的日语使役句他动性的考察	陈雨薇 盛文忠(93)
「Vて＋の＋N」の意味用法について	夏植蘭(100)
日本語感情表現の一考察	孫尚嫻(109)
話し言葉における条件接続助詞「と」についての考察ーコーパスに基づく実証的研究を通してー	黄 芬(117)
清末の日本刑法訳書における刑名用語に関する一考察	鄭 艷(128)

第二章 日本文学研究

「北京」のもつ「幻影性」と「時局性」——『燕京』から『北京』への改稿をめぐって	徐初照(140)
一处名曰“京极世界”的乌托邦——以《姑获鸟之夏》为对象	牛恺莉(149)
『名人伝』における名人像	江 松(156)
『天平の甍』の諸僧における虚と実	羅 丹(163)
第三人称与“私小说”——《沉沦》与《田园的忧郁》叙事学解读	冯婉贞(172)
『歌行燈』の音楽性と空間構造	韓 穎(178)
『銀河鉄道の夜』における「生」と「死」の記号表現	楊 佳(186)
厌世与恋世——陶渊明与鸭长明隐士思想矛盾性的比较	路剑虹(192)
试论夏目漱石《草枕》的“非人情”——介于东西方文明之间	李逸雯(200)
『雨月物語』における女性像	赵季玉(208)
漢詩文の影響と『枕草子』の自然観照——桜をめぐって	劉 莹(216)

『伊勢物語』の美的要素についての一考察	施敏霞(226)
『生きてゐる兵隊』から『武漢作戦』への変化から見る戦時下の石川達三	戴 敏(232)
夢か、現か、それが問題——有島武郎の『生まれ出づる悩み』	劉 芊(238)

第三章 汉日互译

汉源英语词何以被张冠李戴再考——以日语为中介的汉语借词	韦 艳(246)
从审美层面分析译者主体性的制约因素	马啸晴(253)
试论文学翻译中文化词汇的翻译与再现——以莫言文学在日本的翻译情况为例	侯 雪(261)

第四章 日本文化经济社会研究

从战后日本首相国会演讲看中日关系——以施政方针演说与所信表明演说 为例	秦石美(270)
日本定年引上げ政策の内容及び効果に関する一考察	孫李理(278)
日本語専攻大学生の学習時間に関する一考察	李 穎(288)
浅析安倍“积极和平主义”的理论渊源及其特征	王 强(297)
『葉隠』武士道思想に関する考察	陳 斌(305)
教育の視点からみた幻の名門校——東亜同文書院	葉盛成(313)
災害報道における日本のテレビメディアの功罪及び中国への示唆——東日本大震災を 例に	张宏亮(325)
对比儒教与阴阳五行对《古事记》的影响	赵姝博(333)

第一章 日语语言研究

汉日同形词研究的层次性

王志军(上海外国语大学)

摘要

新岛淳良(1964)以来,陆续出现大量有关汉日同形词研究成果,汉日同形词研究不断取得突破,近年来该研究又再次升温。汉日同形词数量巨大且用法复杂,而先行研究在涉及汉日同形词的研究范围、汉日同形词的定义等诸多方面呈现明显模糊认识。本文基于韩礼德“多层次的思想”,从汉日同形词研究的基础文本的类型、调查词汇的类型、同形词的类型、字形的类型等四个方面入手,分析了先行研究中存在的问题,尝试提出了解决对策。

关键词:汉日同形词 研究 类型 层次性

1. 引言

在漫长的交往史上,由于语言接触特别是词汇互借的缘故,汉日两种语言之间出现了大量的所谓“同形词”。据王志军(2014:44)^①的调查,自20世纪60年代以来,国内外陆续出现大量有关汉日同形词的研究,以新岛淳良(1964)^②为发端,在中国或日本公开刊载的以汉日同形词为研究主题的论文有430余篇,著作有15部,词典有16部,且该研究持续了将近四十年仍未见衰退的迹象,尤其是近几年来,以北京外国语大学施建军教授相关课题连续获批国家社科基金规划项目、教育部哲学社会科学重大课题攻关项目并陆续推出研究成果^③为标志,汉日同形词研究持续升温。

但是,笔者通过分析大量先行研究发现,汉日同形词研究在研究视角、研究方法上尚存在诸多模糊认识。本文将基于韩礼德“多层次的思想”,从汉日同形词研究的基础文本的类型、调查词汇的类型、同形词的类型、字形的类型等四个方面入手,分析先行研究中存在的问题,尝试提出解决对策。

2. 汉日同形词研究的层次性

在当代语言学的两大思潮中,语言是多层次的系统还是单层次的系统是众多分歧中的一个

^① 王志军:《汉日同形词计量研究的成果与问题——以语义、词性比较为中心》,载《东北亚外语研究》2014年第1期,第44页。

^② 新岛淳良:《中国語基本語彙と語彙教育》,载《早稻田大学語学教育研究所紀要》1964年第2期,第62-84页。

^③ 根据笔者的调查,第一作者著作1部,独著论文1篇,第一作者论文2篇,第二作者论文1篇。

重要标志。韩礼德的系统功能语言学归属语言系统多层次的一方。他的多层次的思想包括以下几个方面:(1)语言是有层次的,至少包括语义层、词汇语法层和音系层。这得益于叶尔姆斯列夫的观点(Hjelmslev, 1953)。叶尔姆斯列夫在解释索绪尔关于语言是一个包括能指和所指两个方面的符号系统时,提出了这实际上包含内容、表达和实体三个层次,因而语言不完全是索绪尔所说的单个符号系统,而是在各个层次间具有相互关系的系统。……(略)(胡壮麟等, 2005: 15, 16)。

汉日同形词数量巨大且用法复杂,而先行研究在涉及汉日同形词的研究范围、汉日同形词的定义等诸多方面呈现明显模糊认识,在韩礼德“多层次的思想”启发下,本文将就先行研究存在的一些有待解决的主要问题展开讨论,为基础文本的类型、调查词汇的类型、同形词的类型、字形的问题等四个方面^①。这几个方面的研究参项设计都需要分层进行,也即研究需要有“层次性”,这样才能实现对同形词的立体描写和客观考察,而绝非“一刀切”所能解决得了问题。

2.1 基础文本的类型

本文的“基础文本”是指在确定了同形词的定义和范围之后,筛选汉日同形词所依据的文本。“皮之不存,毛将焉附?”同形词首先是个集合概念而不是我们脑中随意想到的个别词语,而要确定这个集合的存在,合适的文本是基础性的、不可或缺的。不少先行研究似乎忽略了这一点,如西川和男(1991)^②、林玉惠(2002)^③等只交待了汉日一方的文本,另一方的文本则语焉不详。还有一些研究使用的基础文本类型不匹配,如王蜀豫(2001)^④日语文本使用的是语文词典,而汉语文本却使用了汉日词典,如曾根博隆(1988)^⑤、橘纯信(1994)^⑥汉语文本使用的是词表,而日语文本使用的是语文词典,文本不对等。比较可靠的文本有三种,一是使用词典,最好使用中日两国影响较大的语文词典,因为一般来说,语文词典的编写队伍一般都是知名语言学家、词典学家牵头组织,其词目选择和释义相对于双语词典更科学严谨。当然,也可选择使用得到广泛认同的频率词表,或者是基于大规模语料库研制词表。

就目前的客观现状而言,语文词典、频率词表、语料库这三种文本各有优劣,不能轻易地抬高或贬低。语文词典由语感敏锐的语文专家制成,提供了较为准确可靠的释义,缺点是专家的语感并非万能,存在漏掉重要词条的可能性。频率词表直接提供了词条,能够马上使用,省时省力,且词条的使用频率信息还能帮助我们确定常用同形词,但缺点是通常没有词性标注和释义、例句。语料库则文本规模大,语料真实可靠,能筛选出尽可能多的同形词,但是语料库所收的语料类型是否真正均衡,语料的数量是否真的达到了充分的程度,现阶段恐怕还没有人能够保证。针对语料库的局限,徐一平(2002: 15)^⑦曾指出:“コーパスにデータがないからといって、言語現象として全く無いと断定するのも取るべきではない態度であろう。いわゆる「過ぎたるはなお及ばざるがごとし」ということであろう。”所以,具体到实际中来,这三种文本研究模式能否取得

① 基础文本的类型、调查词汇的类型、同形词的类型的问题在王志军(2014: 55)限于篇幅未能充分讨论,且个别地方本文新作了修改完善。另外,字形的问题在王志军(2014: 55)未能论及,在本文作为主要论述的部分。

② 西川和男:《「現代漢語頻率詞典」からみた「日中同形語」について》,载《関西大学文学論集》1991年第3期,第49页。

③ 林玉惠:《日中語彙における日中同形語の比較研究》,载《比較語彙研究の試み(開発・文化叢書38)》2002年第8期,第13页。

④ 王蜀豫:《中日词汇对比研究》,成都:四川文艺出版社,2001年版。

⑤ 曾根博隆:《日中同形語に関する基礎的考察》,载《明治学院論叢》1988年第424期,第61页。

⑥ 橘纯信:《現代中国語における日中同形語の占める割合》,载《国際関係学部研究年報》1994年第15期,第99页。

⑦ 徐一平:《中日対訳コーパスの構築と現状》,载《中日对译语料库的研制与应用研究论文集》,北京:外语教学与研究出版社,2002年版。

理想的研究成果,在使用这三种文本进行研究的成果陆续出现并审慎比较之前,似乎不能简单地厚此薄彼,先各自试验做起来才是“王道”。

2.2 调查词汇的类型

“调查词汇”类型是本文为了观察同形词在不同层级词汇集合中的数量和比例而设立的一个项目。提供不同层级调查词汇的类型和数量,对了解同形词在词汇体系中的重要性极为关键。

西川和男(1991)、林玉惠(2002)等先行研究均给出了某一级别词汇集合的数量,但是作为研究,我们应该更挑剔一些。最理想的是,在确定同形词的类型和概念之后,要提供和同形词级别相同的词汇集合的数量,并依次逐级上溯直至全部词汇,以实现在不同层级上观察同形词比例的目的。

举例来说,如果同形词定位为汉字词,那么调查词汇要分别提供汉字词、全部词汇这两个层级的词汇集合的数量;如果同形词定位为汉字音读词,那么调查词汇要分别提供汉字音读词、汉字词、全部词汇这三个层级的词汇集合的数量;如果同形词定位为二字汉字音读词,那么调查词汇要分别提供二字汉字音读词、汉字音读词、汉字词、全部词汇这四个层级的词汇集合的数量。确定调查词汇类型并实施对不同层级调查词汇的类型和数量的调查,能初步帮助我们确定同形词教学的重点。

2.3 同形词的类型

同形词的类型反映了调查者对同形词的认识。先行研究中,有的认为是汉字词,有的认为是二字及多字汉字词,有的认为是音读汉字词,有的认为是二字及多字音读汉字词,差异很大,说明人们对同形词的客观范围的认识存在着不小的差别。

关于同形词的类型问题,首先要解决是否包括训读汉字词等的问题。受日本文化厅(1978)^①的影响,国内外一些研究如大河内康宪(1986:4)^②、翟东娜(2000:32)^③、王蜀豫(2001:6)等只认可音读汉字词,但是多数研究如荒川清秀(1979:361)^④、何培忠、冯建新(1986:1)^⑤、曲维(1995:34)^⑥等还是主张,同形词既包括音读汉字词,也包括训读汉字词,甚至还可以包括个别使用汉字标记的外来词和混合词^⑦。从学术概念上决不能舍弃「漢語」之外的这些「漢字表記語」,否则就与语言事实不符。

关于同形词的类型问题,其次解决是否包括一字同形词的问题。在包括一字词的橘纯信(1994)的研究中,同形词中二字同形词仍是最多的,一字同形词相对较少。当然,这并不意味着一

① 文化厅:《中国語と対応する漢語》,東京.大蔵省印刷局,1978年版。

② 大河内康憲:《日本語と中国語の同形語(1)(形容動詞)》,東京.日本語と中国語対照研究会,1986年版。

③ 翟东娜:《浅析汉日同形词的褒贬色彩与社会文化因素》,载《日语学习与研究》2000年第2期,第32页。

④ 荒川清秀:《中国語と漢語——文化庁「中国語と対応する漢語」の評を兼ねて》,载《愛知大学文学論叢》1979年第62期,第361页。

⑤ 何培忠、冯建新:《中日同形词浅说》,北京.商务印书馆,1986年版。

⑥ 曲维:《中日同形词的比较研究》,载《辽宁师范大学学报》1995年第6期,第34页。

⑦ 荒川清秀(1979:361)针对文化厅(1978)评论道:“同書はまた、時間的制約もあって、比較の対象を、日本語の場合、漢字音読語に限定しているが、日中同形語研究が「視覚的同一性」の上に成立する以上、漢字音読語に限定する必要が全然ない。”何培忠、冯建新(1986:1)认为,“同形词就是指中日语言中这部分字形相同的词。”曲维(1995:34)指出:“中日同形词的构成也是相当复杂的,所以我们还可以根据语种的特点将其划分为四种类型:汉字音读语(「日常」、「先生」);和语(「取消」、「取締」);外来语(「煙草→タバコ」、「珈琲→コーヒー」);混合语(「赤字」、「晩ご飯」)。”

字同形词不重要。据王蜀豫(2001:32)的调查,一字音读同形词就有3200条,占其统计的音读同形词的19.7%;而林玉惠(2002:19)的调查中,一字同形词有457条,占其统计的同形词的24.9%。另外更麻烦的是,一字同形词往往有较多的义项,且一字同形词经常参与构成合成词^①。汉日一字同形词的比较异常复杂,出于实用性的目的多数研究都是在搞二字同形词的比较。在这样的大环境中,唐磊(1996)^②对于一字同形词的考察就显得非常难能可贵。笔者认为,在条件成熟的条件下,除了二字同形词,一字同形词和多字同形词也必须纳入研究视野。

2.4 字形^③的类型

字形关系问题是经常被忽视的一个问题,但是笔者认为该问题非常复杂,亟待解决。对于汉日同形词的字形,长期以来大家都是一种模糊的认识,至少从先行研究来看让人不能不产生这样的印象。西川等对字形问题根本未曾提及,而多数研究往往只是像曾根博隆(1988:23)这样简单地以「同じ漢字で表記された単語」草草定义。在中国知网(CNKI)被引频次达33次的刘富华(1998:41)^④也不例外,仅仅指出“汉日同形词是指汉语和日语的词汇体系中存在着的书写形式相同的词”。实际上,同形词的字形问题非常复杂,以上的叙述均不够严密完整,不能概括全部字形。

2.4.1 曲维(1995)的认识

曲维(1995:34)针对人们对字形的模糊认识曾指出:“人们通常把使用中日相同汉字书写的词称为‘中日同形词’。其实,所谓的‘同形’只不过是一种笼统的概念。由于中日两国依据各自的方针进行了文字改革,所以一部分原来字形相同的词现在已经不同形了。习惯上人们把这些字形上发生了变化的词也作为中日同形词看待。根据字形的特点,我们至少可以将中日同形词划分为三种类型:字形完全相同的(「学生」、「自然」);字形基本相同的(「压力」、「道德」);字形大不相同的(「芸術」、「漢語」)。”曲维(1995)中肯地指出通常使用的同形词概念是不准确的,不过曲维(1995)没有进一步深究:字形不同的汉字词在什么样的条件下能够认定是同形词?

2.4.2 “同音代替”造成的难题

于广元(2000)^⑤、何宝年(2010)^⑥等关于中日字形对比研究的成果已经非常丰富,综合这些成果,可以把大部分同形词的字形关系分为两个层次。第一层次是完全相同或非常相似,如:先生—先生、都市—都市、骨折—骨折、反对—反对。第二层次是差别明显但双方通过简繁、正俗、异体等关系转换可以找到对应,如:论丛—論叢、图书—圖書、化妆—化粧、榨取—搾取。对于第一层次的同形词,大家是普遍认同的,对于第二层次的同形词,一般学习者由于文字学知识的欠缺或许认同度会降低,但在学术界是没有问题的。

不过,单纯的字与字之间的对比不能解决关于字形的所有问题。笔者注意到,在汉语、日语各

① 例如,「手」在『明鏡国語辞典』(大修館書店,2002)里训读「て」有20个义项,音读「しゅ」有4个义项;而“手”在《现代汉语词典》(商务印书馆,2005)中有7个义项。两者都可以参与构成合成词,日语如「話し手(て)」「聞き手(て)」「握手(しゅ)」「拍手(しゅ)」等,汉语如“选手”“能手”“拖拉机手”等。

② 唐磊:《现代日中常用汉字对比词典》,北京:北京出版社,1996年版。

③ 严格讲字的形体还包括字体的问题,不过为了行文方便,笔者采用皮细庚(1997:92)的宽泛定义:“字的形体一般笼统地称之为字形。”

④ 刘富华:《HSK 词汇大纲中汉日同形词的比较研究与对日本学生的汉语词汇教学》,载《汉语学习》1998年第6期,第41页。

⑤ 于广元:《中日汉字整理简化情况比较》,载《汉字文化》2000年第2期,第27-29、50页。

⑥ 何宝年:《中日漢字の字形比較研究》,载《愛知淑徳大学言語コミュニケーション学会言語文化》2010年第18期,第11-26页。

自的汉字简化与字形整理的过程中,尤其是在实施“同音代替”(「同音の漢字による書き換え」^①)的过程中,因一些汉字改写而造成部分汉日同形词不再“同形”,且一方改写前后的汉字在对方语言中仍区别使用或者改写后的汉字在汉语里作为异体字不再使用,从而造成认同上的难度。下例大部分为前者,日语词例「疏通→疎通」属于后者。

日语词例^②:稀少→希少 計劃→計画 輔導→補導 保姆→保母 鞏固→強固 聯合→
連合 復原→復元 火焰→火炎 疏通→疎通 徽章→記章 活潑→活発
抬頭→台頭

汉语词例^③:墓誌→墓志 上昇→上升 製作→制作 週末→周末 幹部→干部 關係→
关系

同音代替后不同形的汉字词是否还是同形词?王蜀豫(2001:27)认为:“‘希釈’の場合、当辞典に「希釈・(稀)釈」という二つの表記があり、中国語には新表記である「希釈」と同様の語がない。旧表記である「稀釈」に似ていない語があるが、本研究は新表記に従っているため、これを同形語と見なしていない。”也就是说,王是不认可“同音代替”之后不同形的汉字词的。不过,我们从曾根博隆(1988)、西川(1991)的同形词表里可以找到“关系—關係”、“计划—計画”、“干部—幹部”等同形词,说明他们是认可的。究竟孰是孰非,我们总得理出个头绪来。

根据朱京伟(2000:7)的考证,日语「同音の漢字による書き換え」实施前后的词有一部分是有通假、异体关系的,例如:稀少→希少,疏通→疎通。毫无疑问,这部分词里面由于改写导致不同形的应该和上面谈到的第二层次的同形词一样,应该仍视为同形词。但是,改写导致不同形的词还有很多,这部分词到底还是不是同形词呢?朱京伟(2000:7)认为这部分改写词“好像是写了‘错别字’,让人难以接受”。路走到这里似乎进了死胡同。

但是,如果我们不是从视觉观感而是从文字学的视野来审视这部分改写词,结论将会完全不同。“同音代替”的本质是什么,我们来看看谢世涯(1989:317-318)^④的解释:

利用原有笔画简单的字,代替一个或者几个同音或音近的繁体字,叫做同音代替。这种方法古代叫做通假或假借。郑玄说:“其始书之也,仓卒无其字,或以音类比方假借为之,趣于近之而已。”可见假借是人们为了减少记忆的劳苦而采用的一种简易方法,也就是所谓写别字。

而对于日语中的「同音の漢字による書き換え」造成的所谓“别字”,潘钧(2013:170)^⑤把它归为假借字两大分类中的第一类^⑥,认为它是“一批新的假借字即别字”。对于通假字背景下的“别字”,潘钧(2013:176)认为是“相对于正字法”而言,不能绝对化。这些和谢世涯(1989)的观点是一致的。如此看来,“写别字”只是一种假象,“同音代替”实际上是一种新的“通假”法、“假借”法。

① 「同音の漢字による書き換え」即“汉字的同音代替”,是用表内汉字改写表外用字或其他表内汉字的一种方法,是日本“国语审议会”为配合「当用汉字表」(1946)的实施而于1956年制定的文件,只在「漢語」范围内实施,其目的在于限制汉字数量,减轻书写和学习汉字的负担,大部分是以笔画少的字代替笔画多的字,例如:稀→希、焰→炎、聯→連。中国汉字简化过程中也采用了“同音代替”,例如:舊→旧、幾→几。

② 朱京伟:《关于日语「漢語」的「書き換え」问题》,载《日语学习与研究》2000年第3期,第6-8页。

③ 谢世涯:《新中日简体字研究》,北京:语文出版社,1989年版。

④ 谢世涯:《新中日简体字研究》,北京:语文出版社,1989年版。

⑤ 潘钧:《日本汉字的确立及其历史演变》,北京:商务印书馆,2013。

⑥ 潘钧(2013:169)把日语中的假借字分为两大类:一类是所谓“そ字”、“誤字”,即大致相当于汉语的错别字;一类是其他假借字,包括表音假借字、表词假借字、表句假借字。

那么有了这种通假关系,双方没有简繁、正俗、异体等关系的不同字形也就有了对应关系,如此一来,是不是就可以把改写导致不同形的词全部归于同形词了?

2.4.3 教学中的折衷方案

在下结论之前,对于教学中如何处理这个问题,笔者先提供一个假说性的折衷方案供讨论。毕竟,作为一种涉及两种语言的词汇现象,同形词必须照顾到汉日双方的词汇认知习惯和感受,寻找一个有据可依、双发都能接受的「接点」。本来,“同音代替”只是在汉日某一方使用,因为涉及同形词的判定,为了不让对方产生抗拒心理,笔者认为“同音”还应照顾到对方的心理感受和认知习惯。笔者发现,作为简繁、正俗、异体等字形关系的一种必然结果,第二层次的同形词可以不“同形”但必须“同音”——既在汉语里同音(声调可以不同),还在日语里同音(指音读方式)。这种“同音”的标准甚至适用于第一层次的同形词。

之所以人们对语音如此敏感,语音对人们认知词汇如此重要,是因为词的存在形态包括语音和表记两种(许余龙,2010:73),而众所周知,语音是语言的本质属性,没有语音,语言的语句及词就不复存在(曾旭墩,2001:131)。现存语言中的存在形态只有两种:一是有语音无表记,二是既有语音又有表记。不存在无语音却有标记的语言。实际上,已经灭绝的语言在它存在的当时也不外乎这两种存在形态。

如果按照“同音”这个标准去衡量,本文前面给出的汉语改写词例全部仍然是同形词,但日语改写词例呈现明显分化:

类型 A(汉语读音无变化的词例):

稀少(稀 xī) → 希少(希 xī)

計劃(划 huà) → 計畫(画 huà)

保姆(姆 mǔ) → 保母(母 mǔ)

聯合(联 lián) → 連合(连 lián)

復原(原 yuán) → 復元(元 yuán)

疏通(疏 shū) → 疎通(疎 shū)

抬頭(抬 tái) → 台頭(台 tái)

类型 B(汉语读音仅声调有变化的词例):

火焰(焰 yàn) → 火炎(炎 yán)

类型 C(汉语读音有声母变化的词例):

輔導(辅 fǔ) → 補導(补 bǔ)

鞏固(巩 gǒng) → 強固(强 qiáng)

徽章(徽 huī) → 記章(记 jì)

活澆(泼 pō) → 活發(发 fā)

这种分化实际上是由汉日词汇的音韵关系造成的。由于日语音节种类少,本来汉语中不同音的汉字到了日语里有可能音读方式同音,而日语里的音读方式同音的汉字在汉语中未必同音。类型 A、B 的改写词到了汉语里语音没有变化或很小,但是类型 C 就变化较大。举例来说,“輔→補”(fǔ→bǔ)“澆→發”(pō→fā)在汉语里读音不同,所以尽管在日语里这些字形相近、字义相近、发音相同,但由于在汉语里对应字的语音变化太大,C 类改写词对于缺乏文字学知识的普通中国日语学习者来说很难接受。

2.4.4 同形词字形关系的层次划分

以上仅仅是一种假说方案,从严肃的研究而不是实用的教学这一立场出发,笔者还是主张根据文字学的知识和方法,把原本字形相同、但由于同音代替这种“通假”法所造成的字形不同的改

写词归为“第三层次”的同形词。因为说到底,同形词字形关系研究是要把由于中日两国文字改革造成两国失去联系的通用字“恢复关系”,那么起到这种桥梁纽带作用的关键,只能是严格的文字学知识,依靠考证两国文字学中汉字的发展演变规律,为“失联”汉字搭桥牵线,从而为回溯还原同形词奠定基础。

3. 结语

汉日同形词研究的开展已经有约五十年的历史了,先行研究积累了大量研究成果,但是从对先行研究的分析来看,需要改进的地方还有很多。笔者对汉日同形词先行研究做了考察,分析了其成果,同时针对先行研究中尚存的主要问题,以层次性为切入点提出了自己的解决办法。在对先行研究大量考察基础上,分析代表性先行研究对于汉日同形词定义的得失,从而提出能为学界广泛接受的定义,是笔者下一步的研究课题。

参考文献

- [1] 何培忠,冯建新. 中日同形词浅说[M]. 北京:商务印书馆,1986.
- [2] 胡壮麟等. 系统功能语言学概论[M]. 北京:北京大学出版社,2005.
- [3] 刘富华. HSK 词汇大纲中汉日同形词的比较研究与对日本学生的汉语词汇教学[J]. 汉语学习,1998(6).
- [4] 皮细庚. 日语概说[M]. 上海:上海外语教育出版社,1997.
- [5] 曲维. 中日同形词的比较研究[J]. 辽宁师范大学学报,1995(6).
- [6] 唐磊. 现代日中常用汉字对比词典[Z]. 北京:北京出版社,1996.
- [7] 王志军. 汉日同形词计量研究的成果与问题——以语义、词性比较为中心[J]. 东北亚外语研究,2014(1).
- [8] 谢世涯. 新中日简体字研究[M]. 北京:语文出版社,1989.
- [9] 徐一平. 中日对译语料库的研制与应用研究论文集[C]. 北京:外语教学与研究出版社,2002.
- [10] 于广元. 中日汉字整理简化情况比较[J]. 汉字文化,2000(2).
- [11] 朱京伟. 关于日语「漢語」的「書き換え」问题[J]. 日语学习与研究,2000(3).
- [12] 荒川清秀. 中国語と漢語——文化庁「中国語と対応する漢語」の評を兼ねて[J]. 愛知大学文学論叢, 1979(62).
- [13] 何宝年. 中日漢字の字形比較研究[J]. 愛知淑徳大学言語コミュニケーション学会言語文化,2010(18).
- [14] 西川和男. 「現代漢語頻率詞典」からみた「日中同形語」について[J]. 関西大学文学論集,1991(3).
- [15] 林玉惠. 日中語彙における日中同形語の比較研究[J]. 比較語彙研究の試み(開発・文化叢書38), 2002(8).
- [16] 文化庁. 中国語と対応する漢語[M]. 東京:大蔵省印刷局,1978.

本文获2014年上海“日语与文化”研究生学术论坛二等奖。

作者简介

王志军,上海外国语大学日语语言文学专业2013级博士生。

电子邮件:ousigun75@163.com

アスペクト形式の存在論的再認識 ——中国語、日本語、英語を中心に

須 軍(上海外国語大学)

要 旨

日本語だけでなく、英語や中国語にも、存在的意味の動詞を語彙資源に形成されたアスペクト形式が見られる。また、存在的意味の動詞が文法化の過程でアスペクト的意味用法を一斉に獲得するのではなく、一定の順番で獲得している。本稿は存在的意味とアスペクト的意味の関連性について考察し、存在的意味の動詞がなぜアスペクト形式へと文法化するかを明らかにする。また、アスペクト的意味用法の獲得順については、意味用法の拡張に必要な認知操作の多少で説明する。

キーワード: 存在動詞 存在型アスペクト 文法化 認知操作

1. はじめに

Perspective aspect、view-point aspectとも言われるように、文法的アスペクトは、他の事象との時間関係のなかでの〈運動の時間的展開の捉え方〉の違いである^①。このような〈運動の時間的展開の捉え方の違い〉は往々にして一定の文法形式で表される。中国語の「着」「在」、日本語の「～テアル」「～テイル」、そして英語の「have + ed 分詞」や「be + ing 分詞」などはみなこのような〈運動の時間的展開の捉え方の違い〉を表すための形態である。違う人間たちによって話され、独自の展開を遂げる言語であるにもかかわらず、中国語、日本語、英語におけるアスペクト形式の発生と変遷の類似性を示唆する特徴がこの三言語に渡って見られる。形態的に見ると、いずれも存在的意味の本動詞を語彙資源にアスペクト形式を形成している。アスペクト形式の発生と展開を通時的に見ると、結果状態からパーフェクトへの拡張が英語と日本語に、そして結果状態から進行への拡張は中国語と日本語に共通的に見られる。いったい「結果状態」、「進行」、「パーフェクト」、「習慣・反復」といったアスペクト的意味の相互関係はいかなるものだろうか、これらのアスペクト的意味と存在的意味にどんな関係があるだろうか、これらの問いかけに答えるために、本稿は中国語、日本語、そして英語における存在的意味の本動詞を語彙資源とするアスペクト形式を中心に検討をしてみたい。

① 工藤真由美:『現代日本語ムード・テンス・アスペクト論』,東京,ひつじ書房,2014年版,第643頁。